

Journée d'étude Master 2 Métiers du Livre

Vendredi 14 février 2025, 9h-17h

MSH, Forum des savoirs, 6 Esplanade Erasme, Dijon



Les mille vies du livre

Jeux vidéo

Livre audio

Cession de droits

Traduction

Théâtre

Adaptation

Illustration

Edito

Le 14 février 2025 se déroulera, à l'université Bourgogne Europe la septième édition des ***Liaisons généreuses***, journée d'étude organisée par le Master Métiers du livre.

Les ***Liaisons généreuses*** ont pour vocation de mettre en lumière les liens qui unissent les différents maillons de la chaîne du livre.

Une chaîne, oui, mais pas pour y enfermer ses acteurs. Plutôt un réseau de maillons interdépendants, une courroie de transmission entre l'auteur et le lecteur, requérant des savoir-faire variés et souvent méconnus.

Intitulée cette année ***Les mille vies du livre***, cette journée rassemblera deux éditrices, trois traducteurs, un metteur en scène, une médiatrice de droits audiovisuels, un romancier, une illustratrice et des universitaires.

Espérant qu'elle vous apportera un éclairage enrichissant, nous vous souhaitons une belle journée d'étude.

Marie-Ange Fougère,

responsable du master Métiers du livre

Laure Ozon-Grisez,

enseignante associée



Camille Dauchat

« Adapter une BD en livre audio, c'est revoir le texte pour que l'histoire reste compréhensible sans les images, tout en gardant l'esprit de l'œuvre d'origine. »

Kim Beci

« On peut faire perdurer une histoire, un récit, une œuvre, au-delà du temps de commercialisation du livre. Les cessions de droits sont comme une excroissance du livre papier qui n'a pas d'âge : d'autres auteurs vont s'en emparer pour en faire une nouvelle œuvre. »



Fédoua Lamodière

« La traduction d'un manga doit être fluide, son style agréable à lire. Il s'agit de faire entendre les personnages, réussir à caractériser le langage propre à chacun. Le traducteur doit aimer écrire. »

Floriane Toussaint

« L'adaptation théâtrale propose une autre lecture de l'œuvre, mais la fait aussi découvrir par un biais plus immédiat, moins solitaire et plus léger. »

Corrine François-Denève

« Les mille vies d'un livre, c'est aussi les mille vies d'un texte traduit, re-traduit, repris par d'autres mains. Traduire, c'est transmettre et, pour certaines autrices oubliées, ridiculisées parfois, faire la passerelle entre leurs textes et le public. »



Justin Wadlow

« Le livre a aujourd'hui mille vies. La bande dessinée en est une : en utilisant ses codes spécifiques, on donne accès à la littérature, mais sans la plagier. »

Christian Duchange

« La mise en jeu théâtral, ce sont des émotions en personne(s). Les mots écrits en 2D sur la page s'incarnent dans des corps d'acteurs et d'actrices : ils se redressent et passent en 3D sur la scène. »

Armelle Modéré

« Pour illustrer un texte, il faut d'abord bien le comprendre. Puis les images viennent le soutenir, l'étendre, dire ce que le texte n'a pas besoin de décrire, et vice versa. C'est une soupe aux légumes de mots et d'images. »

Valérie Miguel-Kraak

« Le format poche, c'est la seconde vie du livre : une fois qu'il a eu sa vie en grand format, il a une deuxième chance. Le poche pérennise la vie d'un livre et, s'il fonctionne bien, cette référence peut rester au catalogue pendant des années. »

Hakim Boussejra

« On l'oublie parfois, les livres peuvent vivre mille vies. Rééditions, adaptations en film, en série, en BD, en jeu vidéo, proposent aux textes une nouvelle vie sous un nouveau format. »

Thierry Beinstingel

« Le rapport collectif à l'écriture n'apparaît pas de prime abord. Or le livre n'existe pas tout seul : les mille vies du livre sont aussi les mille personnes, spectateurs et lecteurs qui vont pouvoir le recevoir. »

Lexique

ÉDITION

- Catalogue : recensement de l'ensemble des titres publiés d'une maison d'édition
- Charte graphique : caractéristiques des différents éléments graphiques d'un ouvrage
- Iconographie : ensemble des illustrations d'un livre
- Maquette : projet de mise en page servant de référence à la réalisation graphique d'un livre
- Folio : numéro de page
- Bon à tirer : accord pour impression donné par l'auteur
- Droits d'auteur : rémunération d'un auteur calculée sur la vente de ses ouvrages
- À-valoir : avance sur les droits d'auteur
- Mettre au pilon : détruire les exemplaires de livres périmés ou invendus

IMPRESSION

- Typographie : techniques et attributs de composition et d'impression
- Casse : boîte divisée en casiers contenant les caractères typographiques
- Quadrichromie : procédé d'impression en quatre couleurs : cyan, magenta, jaune et noir

LIBRAIRIE

- Fonds : ensemble des biens commercialisables d'une librairie
- Office : mode d'approvisionnement en nouveautés des librairies
- Réassort : réapprovisionnement
- Retours : livres invendus et renvoyés au fournisseur
- Loi Lang : loi sur le prix unique du livre (1981)

PROMOTION / DIFFUSION / DISTRIBUTION

- Délégué pédagogique : représentant qui assure la promotion des ouvrages
- Diffuseur : représentant des éditeurs auprès des réseaux de vente de livres
- Distributeur : chargé du stockage et du transport des livres

Programme

9h - Accueil et présentation par les étudiants du Master

9h05-9h45 - Devenir un poche

Valérie Miguel-Kraak (*agent littéraire*)

9h45-10h45 - Silence, on tourne

Kim Beci (*médiatoon droits audiovisuels*)

Thierry Beinstingel (*romancier*)

11h-12h - Nouvelle vie, nouvelle langue

Corinne François-Denève (*Université Bourgogne Europe*)

Fédoua Lamodière (*traductrice*)

12h15 - Pause déjeuner

14h-15h - En scène

Floriane Toussaint (*Université de Reims*)

Christian Duchange (*metteur en scène*)

15-16h - À vos crayons

Justin Wadlow (*Université de Picardie*)

Armelle Modéré (*illustratrice*)

16h-17h - À vos écrans

Camille Dauchat (*éditrice*)

Hakim Boussejra (*Université Bourgogne Europe*)